Deut da zansal

Gand kanerien brasparz ha poullaouen

ha gand danserien locmaria

FACE 1

GALV

Salud dit 'ta kamarad on daou pa 'z om 'n om gavet
Dam (deom) da gan' eun abadenn pa n'om ket vid mired.
Ni a gani a zanso n'om vahato on daou
Evel daou bodad rousin o virvi war ar glaou.

AR ZERJANT MAJOR

Tud yaouank deuz ma 'farroz didostit me ho ped
Da zilaou kan' ar vuez a zo ganin erruet.
Me 'zo eur zerjant major 'tistrei deuz an armo
Rejouisset ma halon ho antreal barz ar vro.
Ha pa oan me partiet da gomans ma honje
Em-ma losket war ma lerh « objet » ma harante .
Em-ma lôsket war ma lerh fleurenn ar yaouankiz
Evid mond d'ober kampagn en tu all da Baris.
Epad pevar blâz anter on bet em rujumant
Hi 'n eus grêt ma oll jagrin ha ma brasa tourmant.
Beb noz ha beb (e) mintin, war an dé aliez
Ma spered din a nije da veteg ti ma mestrez.
Ma spered a nije din beteg ma bro benniget
En eur zonjal en enni beb eur ha beb momed.
Hoarveal a rê ganin giz gand an durzunell
Pa vez kollet ganti he 'far hi 'n om dôl da vervel.
Ha ganom-ni (ganeom) tud yaouank hoarvee memez tra
Glaharet oa ma halon o toned da bartiâ.

E-ma = Em-oa

NA PA VEZ DAOU ZEN YAOUANK

Na pa vez daou zen yaouank war ar poent da zimezi
'Teuy eun droillenn goz bennag da lakad an disparti.
Setu atet an den-mañ goude karoud e vestrez
Ha d'e wele heb e goan ha ne gred ket lavared.
Ha d'e goan heb e wele ha ne gred ket lavared
Mall 'vez gwel'd ar zul o tond evid mond hoaz d'he gweled.

ha = ez a

MA MESTREZ A ZO KEN KAER

Kenta gwech ma hi gwelet, ma dousig ma mestrez
Oa, d'ar bemzeg a viz eost de(iz) gwel kaer ar Werhez.
O voned d'an overn bred asamblez gand he c'hoar
An diou gaerra plah yaouank a oa war an douar.
Ha 'm eus ket breman deg paz deuz ma zi d'he hini
Ha pad an amzer-ze hoaz me ya pell diouti.
Ma mestrezig zo ken kaer giz d'ar rozenn gaerra
Pa zigor deuz ar mintin he deliou da genta.
He mouezig a zo ken dous, ken dous vel' d'ar mel pur
Pa glevan e kaozeal mez kalz plijadur.
He daoulagad zo brillant evel diou steredenn
Ha he ginou zo ken kaer giz d'an aour melen.
He diou chod a zo heñvel deuz a ziou rozenn ruz
Pere gand gliz ar mintin viz tener ha skeduz.

mez = am-bez.

AN INKANE GWENN

Me 'm eus eun inkane gwenn
A zo eur brid arhant n'e benn.
Benn (ma) ven pignet war e gein
E vez êt ma marh en hent.
E vez êt ma marh e leo
Vid mond tremeg ar herio.
Pa oan o hond e kêr Pleyben
E strinke an tan arôg ar vein.
Pa oan o hond e Mill ar Vern
E strinki an tan arôg e hern.
Pa oan o hond e Kastellin
Strinke an tan arôg e vin.
Pa oan êt de Bont ar Veuzenn
Chomet al lon er vouillenn.
Ha me o honed da glask tud
Da zikour tenna ma lon mud
Êt e oan da gaoud ar 'forn
Ha ma kavet eur rozel 'forn.
Ha dre ma skoen war ma loñ
Er vouillenn 'hê donnoh don.
Dre ma skoen war e benn
Donnoh don 'hê er vouillenn.
Pa oan ket vid e denna 'r mêz
Oa kollet 'n inkane kéz.
O tond ahane d'ar gêr
Me ma gwelet kalz peziou kaer.
Ma gwel't ar c'hwibu o torna
Hag ar helien o tibella.
Ar haz oh ober tro al leur
Triweh logodenn deuz e heul.
Triweh logodenn, naonteg raz
A rafe eur pred mad d'am haz.
Pignet ar hoz war ar bern teil
Ar haz a hope « hei » war nei.
Gwelet ma al laouelan
O ya awalh a zo bian.
'Tougen eur vaz a zaou benn
Triweh mil lur deuz peb penn.
Gwelet ma eun anner-vla
Tougen Kemper war he skoaz.
An ivijou... war he lost
'Na kaset nê toud d'ar post.
Gwelet ma eur gazeg wenn
Tousk al lann kribed he 'fenn.
Gand an horz o laha laou
Ar pez a laron n'e ket gaou.

hond = o vond.

MA ZAH LER

Wigour, wigour, ma zah ler
Ma horn-butun zo berr-berr

APPEL (texte prologue)

Salut à toi ami puisque nous voici tous les deux ensemble.
Allons-y pour chanter une partie puisque nous ne pouvons nous en [empêcher.
Nous chanterons et danserons et nous nous donnerons des bourrades
Comme deux pots de résine bouillant sur le charbon.

LE SERGENT-MAJOR

Jeunes gens de ma paroisse, approchez-vous, je vous prie,
Pour écouter chanter la vie qui a été mon lot.
Je suis un sergent-major revenant de l'armée.
Mon cœur réjoui de rentrer au pays.
Lorsque je parti pour commencer mon service
Je laissai après moi l'objet de mon amour.
Je laissai après moi la fleur de la jeunesse
Pour aller faire campagne de l'autre côté de Paris.
Pendant quatre années entières j'ai été au régiment,
Ce qui a fait tout mon chagrin et mon plus grand tourment.
Chaque soir et chaque matin, dans la journée souvent,
Mon esprit s'envolait jusque chez ma promise.
Mon esprit s'envolait jusqu'à mon pays béni
En songeant à elle chaque heure et chaque instant.
Il en était de moi comme il en est de la tourterelle,
Quand elle a perdu sa compagne, elle se laisse mourir.
Et avec nous, jeunes gens, c'était la même chose.
Affligé était mon cœur, à mon départ.

QUAND IL Y A DEUX JEUNES GENS

Quand il y a deux jeunes gens sur le point de se marier
Il viendra une vieille dondon quelconque pour mettre la désunion.
Voici, entêté, cet homme-ci.
Il va au lit sans son dîner et n'ose pas le dire.
Il va dîner sans son lit et n'ose pas le dire !
Il a hâte de voir le dimanche arriver pour aller la voir à nouveau.

CELLE QUE J'AIME EST SI BELLE

La première fois que je la vis, ma douce, ma « maîtresse »,
C'était le quinze Août, le jour de la belle fête de la Vierge.
Allant à la grand-messe en compagnie de sa sœur
Les deux plus belles jeunes filles qu'il y avait sur la terre.
Et je n'ai pas maintenant dix pas à faire de ma maison à la sienne
Et pendant ce temps là encore, je m'éloigne d'elle.
Ma « maîtresse » est aussi belle que la rose la plus belle
Quand elle ouvre le matin ses pétales [d'abord].
Sa petite voix est aussi douce, aussi douce que du miel pur
Quand je l'entends parler j'ai bien du plaisir.
Ses yeux sont brillants comme deux étoiles
Et sa bouche est aussi belle que l'or blond.
Ses deux joues sont semblables à deux roses rouges
Qui sous la rosée du matin sont tendres et rayonnantes.

LA HAQUENÉE BLANCHE

J'ai une haquenée blanche qui a sur la tête une bride d'argent.
A peine suis-je monté sur son dos que voici mon cheval en route.
Voici mon cheval parti pour faire des lieues,
Pour aller vers les villes et villages.
Comme j'arrivais en ville de Pleyben
Jaillissait le feu devant les pierres
Comme j'arrivais à Port-Launay
Jaillissait le feu devant ses fers.
Comme j'arrivais à Châteaulin
Jaillissait le feu devant sa mine.
Quand j'allai à Pont-deBuis
Voici resté l'animal dans le bourbier.
Et moi d'aller chercher du monde
Pour aider à désembourber mon animal muet.
J'allai jusqu'au four à pain
Et je trouvai un rouable à four.
Et à mesure que je tapais sur ma bête
Elle s'enfonçait de plus en plus dans le bourbier.
A mesure que je tapais sur sa tête
De plus en plus elle s'enfonçait dans le bourbier.
Comme je ne pouvais pas l'en dégager
Voilà perdue ma chère haquenée.
En rentrant de là à la maison
Je vis beaucoup de belles choses,
Je vis les moucherons battant le blé
Et les mouches vannant.
Le chat faisant le tour de l'aire
Avec dix-huit souris à sa suite.
Dix-huit souris, dix-neuf rats
Feraient un bon repas pour mon chat.
Montée la taupe sur le tas de fumier
Le chat lui criant : « hue ».
Je vis le roitelet
Qui est sans doute assez petit,
Portant un bâton à deux « têtes »,
Dix-huit mille livres à chaque bout.
Je vis une génisse d'un an
Portant Quimper sur l'épaule.
Les lettres qu'elle portait sur la queue
Elle les « envoya » toutes à la poste.
Je vis une jument blanche
Au milieu de l'ajonc peignant sa tête.
Avec le maillet tuant des poux.
Ce que je dis n'est pas mensonge.

MON SAC DE CUIR

Grince, grince, mon sac de cuir
Mon tuyau de pipe est bien court !

FACE 2

SON DA ZOUETI AR BLAVEZ MAD

Bet on bet tioueti 'r blaiez mad o d'am oll amezeien
Ha bet moa bet (i) gwenneien bet moa bet avalo.
Bet e moa beet gwenneien kignez ha avalo
O hoaz an dud laies din-man e oa drol ma bragou.
Hennez zo 'r bragou oa grêt din o digand ma c'hoar gossa
Ma ne oa-hi ket kemenerez ne ouie ket tailla.
Hennez zo 'r bragou e oa grêt o ma na oa ket grêt prop
Hag eun hanter dimeuz e foñz oa laket en arôg.
Bremañ pa 'z on deuet d'an oad o da rouill va yaouankiz
O din-me oa grêt eur bragou oa-heñ dimeuz ar giz.
O bremañ dre grasou Doue me oar skrivi ha lenn
O ya mired deuz ar beleg da lar'd e overenn.
Ha mired deuz ar beleg da lar'd e overn bred
O na konsakri an hosti ma vez din permetet.

blaiez = bloavez — **din-mañ** = din-me — **skrivi** = skriva — **overn** = overenn — **lar'd** = lavared.

NOZVEZ KENTA MA EURED

(Lodenn genta)

Nozvez kenta ma eured e-ma konsantamant
Da zervichi ar roue eo red beza kontant.
Da zervichi ar roue eo red aboissa
Med m adousig Fransoazig jom er ger da ouela.
Teve, teve Fransoazig, teve na ouelez ket
'Benn eun daou pe eun tri bla me teuy hoaz d'i-kweled.
Paseet an daou, an tri bla, ar bevar zo ivez
Hag ar martolod yaouank ne zeu tamm da vale.
Fransoazig a oa yaouank hir gaves he amzer
Ha hi ober eur zonj all ha dimezi 'darre.
Ha pa oa tud an eured deuz an dôl o koania
'N om gavas ar martolod en ti da houl loja.
Noz vad deoh matez vian ha c'hwi ma lojefe
Me zo eur martolod yaouank 'tristoi deuz e gonje.
— O fi nann ta martolod aman veh ket lojet
Tud an eured zo deuz tôl, ganto 'z om okupet.
Med heman oa eur pôtr fin goud e ouie an doare
Heves da gaoud e voereb koz ba 'n eur gambr a gostez.
Arsa eta moereb koz ha c'hwi ma lojefe
Me zo eur martolod yaouank 'tistroi deuz e gonje
pe : « Teñval eo ha glao a ra ha n'ouzon ket peleh moned ».
— Fe ya zur ta martolod amañ c'hwi vo lojet
Ba 'n eur gwele mad a bluñ e veh laket da gousked.
— Diskennet ho malijenn hoh aour hag ho arhant
Samblez gand tud an eured c'hwi goanio ekselant.

KAN AR HEJER

Pa oan o sevel koad an Ne
Ma sieve ar hejer o kane.
Un 'ne a lare dre e zon
E oan bet 'weled Marijan .
Penaoz e ouie ar hoz kog-se
E oan-me bet o verhete.

NOZVEZ KENTA MA EURED

(Eil lodenn)

O-a ket debet mad o hoan gand an doliad kenta
Hem 'a houlas ar harto(u) vid 'n om zivertisa.
Hem a houlas ar harto(u) pe an dominoio(u)
Petramant ar wreg-eured da barlanti ganton.
— Ba peleh ma ma zeienn ha ma diamanchou
Ma pere am-ma reit dit bremañ zoseiz (v)la-zo.
Ba peleh ma zeienn ha ma gwalenn arhant
Pehini am-ma reit dit deuz tôl ar Zakramant.
Houman juntas he daou zorn 'h o(b)er eur zell tresk an neh
Beteg amañ ma Doue me 'm eus bevet dineh.
Beteg amañ ma Doue dineh me 'm eus bevet
Deh da noz oan intanvez hirio 'm eus daou bried.
Na daved pez hani nê e hin-me da gousked
Daved an hini kenta eo red din-me moned.
Daved an hini kenta eo red din-me moned
An haïn all a hay d'ar gêr 'giz-te z' eo deut ame (amañ).

aboïssa = **senti** — **blaz** = bloaz — **'n oun** = en em — **reit** = roet — **tresk** = etrezeg — **haïn** = hani - hini — **d'i** = d'az.

CHANSON « POUR SOUHAITER LA BONNE ANNÉE »

Je suis allé souhaiter la bonne année à tous mes amis du voisinage.
J'ai eu des sous, j'ai eu des pommes.
J'ai eu des sous, des cerises et des pommes
Et les gens me dirent que mon pantalon était drôle.
C'est un pantalon qui m'a été fait par ma sœur aînée.
Elle n'était pas couturière et ne savait pas tailler.
C'est un pantalon qui était fait, mais pas proprement,
Car la moitié du fond était sur le devant.
Maintenant que je suis arrivé à l'âge de rouler ma jeunesse
On m'a fait un pantalon qui était à la mode.
Et maintenant par la grâce de Dieu
Je sais lire et écrire
Et empêcher le prêtre de dire sa messe.
Et empêcher le prêtre de dire sa grand-messe
Et consacrer l'hostie si cela m'est permis.

LE PREMIER SOIR DE MON MARIAGE

1re partie)

Le premier soir de mon mariage j'avais consentement,
Il faut bien accepter d'aller servir le Roi.
Pour aller servir le Roi, il faut obéir,
Mais ma douce Françoise reste à la maison à pleurer.
Tais-toi, tais-toi, Françoise, ne pleure pas,
D'ici deux ou trois ans je reviendrai te voir.
Deux ans, trois ans, quatre même sont passés
Et le jeune marin ne revient pas du tout.
Françoise était jeune, elle trouva long son temps
Et la voilà qui change de pensée et se remarie.
Et comme les gens de la noce étaient à table pour le dîner
Arriva le marin à la maison pour demander l'hospitalité.
Bonsoir à vous, jeune servante, est-ce que vous me logeriez ?
Je suis un jeune marin revenant du service.
— Ma foi ! non, marin, ici vous ne serez pas logé,
Les gens de la noce sont à table, avec eux nous sommes occupés.
Mais celui-ci était un gars futé, il savait la manière,
Il alla trouver sa vieille tante dans une chambre à côté.
Eh ! bien donc, vieille tante, est-ce que vous me logeriez ?
Je suis un jeune marin rentrant du service.
ou « Il fait sombre, il pleut, je ne sais où aller ».
— Oui, bien sûr, marin, ici vous serez logé,
Dans un bon lit de plume vous serez mis à dormir.
Descendez votre valise, votre or et votre argent.
En compagnie des gens de la noce vous dînerez excellemment.

LE CHANT DU COQ

Comme je montais au bois du jour
J'entendis le coq chanter.

L'un d'eux disait par son chant
Que j'avais été voir Marijeanne.

Comment savait-il ce sale coq-là
Que j'avais été courir les filles ?

LE PREMIER SOIR DE MON MARIAGE

(2e partie)

La première tablée n'en avait pas encore bien fini avec son dîner
Que celui-ci demanda les cartes pour se divertir.
Celui-ci demanda les cartes ou les dominos
Ou encore la mariée pour parler avec elle.
— Où sont mon ruban et mes « diamants »
Que je t'ai donnés il y a maintenant sept ans ?
Où est mon ruben ? et ma bague d'argent
Que je t'ai donnée à la table sainte ?
Celle-ci joignit les deux mains et leva les yeux au ciel
Jusqu'ici mon Dieu j'ai vécu sans souci.
Jusqu'ici mon Dieu sans souci j'ai vécu.
Hier au soir j'étais veuve, aujourd'hui j'ai deux époux.
Avec lequel d'entre eux irai-je coucher ?
Avec le premier il me faut aller.
Avec le premier il me faut aller.
L'autre s'en retournera à la maison comme il est venu ici.